

Zmluva o vzájomnej spolupráci	Mutual Cooperation Agreement
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“)	concluded pursuant to Section 269(2) of the Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as “Agreement”)
medzi zmluvnými stranami	by and between the Parties
Obchodné meno: <b>AUPARK Žilina SC, a. s.</b> Sídlo: Veľká okružná 59A, Žilina 010 01 Registrácia: Obchodný register Okresného súdu Žilina, oddiel Sro, vložka č. 10806/L Zastúpený: Helena Samsonová Center manager IČO: 44 441 193 IČ DPH: SK2022708391	Business name: <b>AUPARK Žilina SC, a. s.</b> Registered seat: Veľká okružná 59A, Žilina 010 01 Registered: Business Register of the District Court Žilina, Section Sro, Insert No. 10806/L Represented by: Helena Samsonová Center manager ID Number: 44 441 193 VAT Number: SK2022708391
(ďalej len „AUPARK“ v príslušnom gramatickom tvare)	(hereinafter referred to as “AUPARK” in the appropriate grammatical form)
a	and
Obchodné meno: <b>Mestské divadlo Žilina</b> Sídlo: Horný val 1/3, 010 01 Žilina Registrácia: Štatistický register organizácií vedený Štatistickým úradom Slovenskej republiky Zastúpený: Michal Vidan, riaditeľ divadla IČO: 30 229 839 IČ DPH: SK 2020668958	Business name: <b>Mestské divadlo Žilina</b> Registered seat: Horný val 1/3, 010 01 Žilina Registration: Statistical register of organisations kept by the Statistical Office of the Slovak Republic Represented by: Michal Vidan, theater director ID Number: 30 229 839 VAT Number: SK 2020668958
(ďalej len „Partner“ v príslušnom gramatickom tvare)	(hereinafter referred to as “Partner” in the appropriate grammatical form)
(AUPARK a Partner ďalej spoločne len ako „Zmluvné strany“, alebo každý jednotlivito ako „Zmluvná strana“ v príslušnom gramatickom tvare)	(AUPARK and Partner hereinafter referred to jointly as “Parties”, or each individually as Party in the appropriate grammatical form)
<b>Preambula</b>	<b>Preamble</b>
A) AUPARK je prevádzkovateľom <b>obchodného centra Aupark Žilina</b> , na adrese Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina, Slovenská republika (ďalej len „ <b>OC Aupark</b> “).	A) AUPARK is the operator of the <b>Aupark Žilina shopping center</b> , at the address Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina, Slovak Republic (hereinafter referred to as “ <b>Aupark SC</b> ”).
B) Partner je príspevkovou organizáciou v zriaďovateľskej pôsobnosti Mesta Žilina, ktorej poslaním je tvorba a produkcia divadelných inscenácií. Rozvíjať a obohacovať prostredníctvom divadelného umenia život Žilinčanov, s presahom v rámci	B) The Partner is a contributory organization under the founding authority of the City of Žilina, whose role is the creation and production of theatrical productions. To develop and enrich the life of the people of Žilina through theatrical art, with an overlap

slovenského i medzinárodnom kontextu.

- C) AUPARK a Partner majú záujem nadviazať spoluprácu v oblasti vzájomného poskytnutia reklamného a informačného priestoru za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.

### **Článok 1 Predmet Zmluvy**

- 1) Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti so vzájomným poskytnutím reklamného a informačného priestoru za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.
- 2) AUPARK sa touto Zmluvou zaväzuje poskytnúť Partnerovi za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve reklamné plochy vo forme A0 clip rámov nachádzajúce sa v interiéri OC Aupark, bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. AUPARK na základe tejto Zmluvy a podľa osobitnej požiadavky Partnera môže poskytnúť Partnerovi aj ďalšie reklamné plochy a priestory, ako aj iné formy a možnosti prezentácie a propagácie (taktiež bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy) za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve alebo osobitnej dohode uzavretej na základe tejto Zmluvy.
- 3) Partner sa touto Zmluvou zaväzuje uvádzať AUPARK ako svojho reklamného partnera, a to poskytnutím reklamných priestorov a ďalších plnení, ktoré sú bližšie špecifikované v Prílohe č. 2 tejto Zmluvy.

### **Článok 2 Plnenia AUPARKU a súvisiace práva a povinnosti Zmluvných strán**

- 1) Partner je oprávnený využívať reklamné plochy vo forme A0 clip rámov poskytnuté AUPARKOM na účel umiestnenia programu divadla a podujatí organizovaných alebo uskutočňovaných Partnerom.
- 2) Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že na základe osobitnej požiadavky Partnera a za osobitne dohodnutých podmienok môže AUPARK poskytnúť Partnerovi aj ďalšie reklamné plochy a priestory v OC AUPARK bližšie špecifikované v prílohe č. 1 tejto Zmluvy, a to v závislosti od aktuálne dostupných kapacít voľných reklamných plôch a priestorov AUPARKU. Konkrétnu požiadavku na ďalšie reklamné plochy a priestory podľa tohto bodu, ako aj účel ich využitia je Partner povinný predložiť

within the Slovak and international context.

- C) AUPARK and Partner wish to establish cooperation in the field of mutual provision of advertising and information space under the conditions agreed in this Agreement.

### **Article 1 Subject-matter of Agreement**

- 1) The subject-matter of this contract is the regulation of the rights and obligations of the Parties in connection with the mutual provision of advertising and information space under the conditions agreed in this Agreement.
- 2) By this Agreement and under the terms and conditions agreed herein, AUPARK undertakes to provide Partner with advertising surfaces in the form of A0 clip frames located in the interior of the Aupark SC, specified in more detail in Annex No. 1 of this Agreement. Based on this Agreement and pursuant to a separate request of the Partner AUPARK may provide Partner also with other advertising surfaces and spaces, as well as other forms and possibilities of presentation and promotion (also specified in Annex No. 1 to this Agreement) under the conditions agreed in this Agreement or a separate agreement concluded on the basis of this Agreement.
- 3) By this Agreement, the Partner undertakes to introduce AUPARK as its advertising partner, by providing advertising spaces and other performances, which are specified in more detail in Annex No. 2 of this Agreement.

### **Article 2 AUPARK's Performances and Related Rights and Obligations of Parties**

- 1) The Partner shall be entitled to use advertising surfaces in the form of A0 clip frames provided by AUPARK for the purpose of placing the program of theatre and events organized or performed by the Partner.
- 2) The Parties further agree that on the basis of a separate request of the Partner and under specifically agreed conditions, AUPARK may also provide the Partner with other advertising surfaces and spaces in the AUPARK SC (also specified in Annex No. 1 of this Agreement, depending on the current availability of AUPARK's free advertising surfaces and spaces. The Partner shall submit its request for additional advertising surfaces and spaces according to this point, as well as the purpose of their use, to

<p>AUPARKU v dostatočnom časovom predstihu, najmenej však jeden mesiac vopred.</p> <p>3) Pre vylúčenie pochybností, reklamné plochy a priestory podľa bodu 2) tohto článku Zmluvy poskytne AUPARK Partnerovi podľa vlastného uváženia a iba v prípade a iba na taký čas, keď budú tieto reklamné plochy a priestory voľné a nebude mať o ich prenájom záujem iný subjekt.</p> <p>4) Zmluvné strany sa dohodli, že produkciu grafiky, tlač, ako aj inštaláciu plagátov a akýchkoľvek iných podkladov na reklamné plochy a priestory podľa tejto Zmluvy zabezpečuje Partner na vlastné náklady. Partner je povinný zaslať AUPARKU náhľady týchto plagátov a podkladov vopred v elektronickej podobe. Partner je tiež povinný na vlastné náklady odinštalovať plagáty a podklady, ktoré nainštaloval na reklamné plochy a priestory, a to v lehote najneskôr do 2 (dvoch) dní po zániku tejto Zmluvy, pokiaľ nebude v konkrétnom prípade dohodnuté inak.</p> <p>5) Reklamné plochy a priestory sa Partner zaväzuje využívať výhradne na dohodnutý účel vyplývajúci z tejto Zmluvy alebo osobitnej dohody uzavretej na základe tejto Zmluvy. Partner nie je oprávnený prenechať reklamné plochy alebo priestory do užívania tretím osobám.</p> <p>6) Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že na základe osobitnej požiadavky Partnera môže AUPARK poskytnúť Partnerovi, okrem reklamných plôch a priestorov uvedených vyššie, aj</p> <p>a) priestory na sociálnych sieťach a webovej stránke AUPARKU, a to v rozsahu a forme podľa uváženia AUPARKU (napr. zdieľanie príspevkov a pod.).</p> <p>7) Partner je povinný pri užívaní akýchkoľvek reklamných plôch a priestorov, vrátane inštalácie a deinštalácie plagátov a podkladov na tieto reklamné plochy a priestory, ako aj pri využívaní akejkoľvek ďalšej formy alebo možnosti prezentácie alebo propagácie, dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy, vrátane technických noriem, ako aj vnútorné predpisy AUPARKU, ako sú najmä vnútorný prevádzkový poriadok OC Aupark, predpisy na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ochrany pred požiarmi, ochrany životného prostredia vrátane nakladania s</p>	<p>AUPARK in due time ahead, but at least one month in advance.</p> <p>3) For the avoidance of doubt, advertising surfaces and spaces according to par. 2) of this Article hereof shall be provided by AUPARK to the Partner at AUPARK's own discretion and only in such case and for such time when these advertising surfaces and spaces are free, and no other entity is interested in renting them.</p> <p>4) The Parties agreed that the production of graphics, printing, as well as the installation of posters and any other materials for advertising surfaces and spaces under this Agreement shall be provided by the Partner at its own expense. The Partner shall send to AUPARK previews of any such posters or materials in advance in electronic form. The Partner shall also uninstall at its own expense posters and materials installed on advertising surfaces and spaces, no later than 2 (two) days after termination of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in a particular case.</p> <p>5) The Partner undertakes to use advertising surfaces and spaces solely for the agreed purpose arising from this Agreement or from a separate agreement concluded on the basis of this Agreement. The Partner shall not be entitled to sublet or otherwise allow advertising surfaces and spaces to be used by any third party.</p> <p>6) The Parties further agreed that, based on the special request of the Partner, AUPARK may provide the Partner, in addition to advertising surfaces and space as described above, also</p> <p>a) spaces on social media networks and the AUPARK's website, to the extent and in the form at the AUPARK's sole discretion (e.g. sharing posts, etc.).</p> <p>7) When using any advertising surfaces or spaces including the installation and deinstallation of posters and materials on or from these advertising surfaces or spaces, as well as when using any other presentation and promotion form or possibility, the Partner shall comply with all generally binding legal regulations, including technical standards, as well as AUPARK's internal regulations, such as, in particular, the internal operating rules of the Aupark SC, regulations dealing with the occupational health and safety and fire protection, environmental protection, including waste management, emergency situations and civil protection, or, where</p>
---	--

odpadmi, havarijných situácií a civilnej ochrany, prípadne ďalšie vnútorné predpisy AUPARKU, a to v znení, ako môžu byť AUPARKOM jednostranne menené (spoločne ďalej len "**vnútorné predpisy AUPARKU**"); AUPARK sa zaväzuje v prípade zmeny vnútorných predpisov AUPARKU informovať Partnera o týchto skutočnostiach bez zbytočného odkladu.

- 8) Partner je povinný vysporiadať akékoľvek nároky so všetkými autormi, výkonnými umelcami a ďalšími osobami, ktorých dielo môže byť obsiahnuté v plagátoch alebo podkladoch na reklamných plochách a priestoroch, alebo týmito plagátmi a podkladmi akokoľvek dotknuté, (vrátane všetkých osôb, ktoré sa z poverenia Partnera zúčastňujú akejkoľvek ďalšej formy prezentácie alebo propagácie ako aj vysporiadať ich nároky za vytvorenie alebo používanie ich diel, výkonov, licencií a iných predmetov právnej ochrany tak, aby AUPARKU nevznikli akékoľvek finančné a iné povinnosti voči týmto osobám; Partner je povinný nahradiť AUPARKU všetky nároky uplatnené voči AUPARKU zo strany tretích osôb v súvislosti s porušením povinnosti Partnera uvedenej v tomto bode.
- 9) Partner je jediným nositeľom zodpovednosti za akékoľvek pokuty a iné sankcie vyrubené príslušnými orgánmi, úradmi a inštitúciami vo vzťahu k akýmkoľvek nedostatkom zisteným v OC Aupark ohľadom jeho činností spojených užívaním reklamných plôch alebo priestorov alebo ďalšej formy prezentácie alebo propagácie, alebo akýmkoľvek porušeniam príslušných právnych predpisov (najmä súvisiacich s bezpečnosťou a ochranou zdravia pri práci, pracovnoprávnymi vzťahmi, zdravotným a sociálnym poistením a daňami), technických noriem, ako aj oprávnení a licencií. Partner je zároveň povinný chrániť a odškodniť AUPARK v prípade vyrubenia takýchto pokút alebo iných sankcií namiesto Partnera priamo AUPARKU.

### Článok 3

#### Plnenia Partnera a súvisiace práva a povinnosti Zmluvných strán

- 1) Partner sa zaväzuje uvádzať AUPARK ako svojho reklamného partnera, a to poskytnutím priestorov a ďalších plnení podľa Prílohy č. 2 tejto Zmluvy na účely umiestnenia loga AUPARKU.
- 2) AUPARK sa zaväzuje po uzatvorení tejto Zmluvy poskytnúť Partnerovi svoje logo v

applicable, other internal regulations of the customer, in the version as they may be unilaterally amended by AUPARK from time to time (hereinafter collectively referred to as the "**AUPARK's internal regulations**"); AUPARK undertakes to inform the Partner without undue delay in the event of a change to the AUPARK's internal regulations.

- 8) Partner shall settle any and all claims with all authors, performers and other persons whose work may be contained in the posters or materials installed on advertising surfaces or spaces, or affected in any way by such posters or materials (including any person who, on behalf of the Partner, participates in any other form of presentation or promotion, as well as settle their claims for the creation or use of their works, performances, licenses and other objects of legal protection so that no financial or other obligation whatsoever shall arise for the customer towards such persons; the Partner shall reimburse AUPARK for all claims asserted against AUPARK by third parties in connection with the breach of the Partner's obligation set out in this point.
- 9) The Partner shall be solely responsible for any fines and other sanctions imposed by the competent authorities, offices and institutions in relation to any deficiencies found in Aupark SC with respect to the activities connected with using any advertising surfaces or spaces or other form of presentation or promotion, or any violations of applicable laws (particularly those related to occupational safety and health, employment relations, health and social insurance and taxes), technical standards, as well as any authorizations and licenses. At the same time, the Partner shall hold harmless and compensate AUPARK if any such fines or other sanctions are imposed directly to the AUPARK instead of the Partner.

### Article 3

#### Partner's Performances and Related Rights and Obligations of Parties

- 1) The Partner undertakes to introduce AUPARK as its advertising partner by providing spaces and other performances in accordance with Annex No. 2 of this Agreement for the purpose of placing the AUPARK's logo.
- 2) AUPARK undertakes to provide the Partner with its logo in an electronic form after the conclusion of this Agreement.

elektronickej podobe.

- 3) Partner berie na vedomie, že logo AUPARKU nesmie byť nijakým spôsobom upravené a bez vedomia a predchádzajúceho písomného súhlasu AUPARKU použité na iný účel, ako vyplýva z tejto Zmluvy.
- 4) Partner je povinný zabezpečiť, aby pri používaní loga AUPARKU nedošlo k porušeniu zásad a pravidiel „corporate identity“ AUPARKU. Partner je povinný zaslať AUPARKU na schválenie náhľad všetkých dokumentov, na ktorých má byť umiestnené logo AUPARKU podľa tejto Zmluvy.

#### **Článok 4**

##### **Ďalšie práva a povinnosti Zmluvných strán**

- 1) Zmluvné strany sa zväzujú, že si budú vzájomne poskytovať všetku potrebnú súčinnosť, ktorá je nevyhnutná na riadne plnenie tejto Zmluvy, najmä riadne a včas dodať druhej Zmluvnej strane všetky potrebné alebo požadované návrhy a podklady, a ak je tak dohodnuté, včas odsúhlasovať tieto návrhy a podklady.
- 2) Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky materiály či iné podklady dodané druhou Zmluvnou stranou podľa tejto Zmluvy využijú výhradne za podmienok a na účely tejto Zmluvy, pokiaľ sa Zmluvné strany v konkrétnom prípade nedohodnú inak.
- 3) V prípade porušenia akejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto Zmluvy ktoroukoľvek zo Zmluvných strán je taká Zmluvná strana povinná uhradiť druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľne vzniknuté škody v dôsledku uvedeného porušenia.

#### **Článok 4**

##### **Cena a fakturácia**

- 1) Zmluvné strany sa v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli na cene za plnenia AUPARKU poskytnuté Partnerovi podľa tejto Zmluvy a spočívajúce v poskytnutí reklamných plôch vo forme A0 clip rámov vo výške **500,- EUR** (slovom: päťsto eur) bez DPH na celé obdobie trvania Zmluvy. K cene bude pripočítaná DPH v zmysle právnych predpisov. AUPARK vystaví a doručí Partnerovi faktúru na cenu plnení podľa tohto bodu Zmluvy najneskôr do 15 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy. Faktúra je splatná v lehote 14 (štrnásť) dní od doručenia faktúry Partnerovi.

- 3) The Partner acknowledges that the AUPARK's logo may not be modified in any way and used for any purpose other than as provided in this Agreement without the AUPARK's knowledge and prior written consent.

- 4) The Partner shall ensure that by using AUPARK's logo AUPARK's corporate identity rules are not violated. The Partner shall therefore send to AUPARK for its approval a preview of all documents on which AUPARK's logo is to be placed under this Agreement.

#### **Article 4**

##### **Further Rights and Obligations of Parties**

- 1) The Parties undertake to provide each other with all necessary co-operation needed for the proper performance of this Agreement, in particular, but without limitation, to duly and timely provide the other Party with all the necessary or required drafts and materials, and, if so agreed, to consent over these drafts and materials.
- 2) The Parties undertake to use all documents, materials, or other information provided by the other Party under this Agreement solely under the conditions and for the purpose of this Agreement, unless the Parties agree otherwise in a particular case.
- 3) In the event that either Party has breached any obligation under this Agreement, such Party shall be obliged to compensate the other Party for all demonstrably incurred damages as a result of the breach.

#### **Article 4**

##### **Price and invoice**

- 1) In accordance with the Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, the Parties agreed on the price for performances of AUPARK provided to the Partner under this Agreement and consisting in the provision of advertising surfaces in the form of A0 clip frames in the amount of **EUR 500 EUR** (in words: five hundred euros) without VAT for the entire duration of the Agreement. VAT will be added to the price in accordance with legal regulations. AUPARK shall issue and deliver to the Partner an invoice for the price of performance under this point of Agreement no later than 15 days from the date of entry into force of this Agreement. The invoice shall be due within 14 (fourteen) days from the delivery of the invoice to the Partner.

2) Zmluvné strany sa v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli na cene plnení Partnera poskytnuté AUPARKU podľa tejto Zmluvy vo výške **500,- EUR** (slovom: päťsto eur) bez DPH na celé obdobie trvania Zmluvy. K cene bude pripočítaná DPH v zmysle právnych predpisov. Partner vystaví a doručí AUPARKU faktúru na cenu plnení podľa tejto Zmluvy najneskôr do 15 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy. Faktúra je splatná v lehote 14 (štrnásť) dní od doručenia faktúry AUPARKU.

3) Zmluvné strany sa týmto dohodli, že si započítavajú v budúcnosti splatné vzájomné pohľadávky, ktoré vzniknú podľa predchádzajúcich bodov 1) a 2) tohto článku Zmluvy. K zániku pohľadávok v dôsledku tohto započítania dôjde okamihom stretu pohľadávok, t.j. okamihom splatnosti každej z budúcich pohľadávok Zmluvných strán vzniknutých podľa bodov 1) a 2) tohto článku Zmluvy. Týmto okamihom vzájomné pohľadávky Zmluvných strán v rozsahu, v akom sa budú kryť, zaniknú. Zmluvné strany berú na vedomie, že k zániku vzájomných pohľadávok vzniknutých podľa bodov 1) a 2) tohto článku Zmluvy dôjde priamo na základe tejto dohody a že k tomu nebude potrebný žiadny ďalší jednostranný kompenzačný úkon Zmluvnej strany ani ich ďalšia obojstranná dohoda. Ak však k takémuto úkonu alebo dohode dôjde, nebude to v rozpore s touto Zmluvou.

4) Zmluvné strany si týmto navzájom udeľujú súhlas v zmysle § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov, aby faktúry za všetky finančné povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy boli posielané elektronicky na e-mailové adresy:

- a) E-mailová adresa AUPARK:  
[InvoiceSK@nepirockcastle.com](mailto:InvoiceSK@nepirockcastle.com)
- b) E-mailová adresa Partnera:  
[petrapudis@divadlozilina.eu](mailto:petrapudis@divadlozilina.eu);  
[produkcia@divadlozilina.eu](mailto:produkcia@divadlozilina.eu)

#### **Článok 5**

#### **Dôvernosť informácií**

1) Partner berie na vedomie a súhlasí s tým, že dôverné informácie (ako sú ďalej definované) sú pre AUPARK a jeho skupinu (Skupina NEPI) mimoriadne dôležité a že porušenie ustanovení tohto článku môže spôsobiť AUPARKU alebo skupine NEPI značné ekonomické škody.

2) Partner sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť

2) In accordance with Act No. 18/1996 Coll. on Prices as amended, the Parties agreed on the price for performances of Partner provided to AUPARK under this Agreement in the amount of **500 EUR** (in words: five hundred euros) without VAT for the entire duration of the Agreement. VAT will be added to the price in accordance with legal regulations. The Partner shall issue and deliver to the AUPARK an invoice for the price of performance under this Agreement no later than 15 days from the date of entry into force of this Agreement. The invoice shall be due within 14 (fourteen) days from the delivery of the invoice to the AUPARK.

3) The Parties hereby agree to set off their mutual receivables due in future under the preceding par. 1) and 2) of this Article hereof. The extinction of receivables as a result of this set-off occurs at the moment these receivables meet each other, i.e. at the time of maturity of each of the future receivables of the Parties arising under par. 1) and 2) of this Article hereof. At this moment, the mutual receivables of the Parties shall become extinct to the extent they match. The Parties acknowledge that the extinction of mutual receivables arising under par. 1) and 2) of this Article of hereof shall occur directly under this arrangement contained herein and that no other further unilateral set-off act of the Party or their further mutual agreement will be required. However, if such an act or agreement occurs, it will not be in violation of this Agreement.

4) The Parties hereby provide mutual consent pursuant to § 71 par. 1 letter b/ of the Act No. 222/2004 Coll. on VAT as amended with sending invoices covering all financial obligations arising hereunder in electronic form to e-mail address:

- a) if to AUPARK:  
[InvoiceSK@nepirockcastle.com](mailto:InvoiceSK@nepirockcastle.com)
- b) if to the Partner:  
[petrapudis@divadlozilina.eu](mailto:petrapudis@divadlozilina.eu);  
[produkcia@divadlozilina.eu](mailto:produkcia@divadlozilina.eu)

#### **Article 5**

#### **Confidentiality of Information**

1) The Partner understands and agrees that confidential information (as defined below) are of major importance for AUPARK and for its Group (NEPI Group), and the failure to comply with provisions of this Article may cause major economic damages to AUPARK and to NEPI Group.

2) The Partner undertakes to maintain confidential information in confidence,

<p>o dôverných informáciách, najmä tým, že dôverné informácie bude chrániť pred ich neoprávneným sprístupnením, poskytnutím, odcudzením, stratou, alebo poškodením, ďalej že dôverné informácie použije výlučne na účel, ktorý súvisí s predmetom Zmluvy, a vykoná všetky úkony potrebné k tomu, aby dôverné informácie boli a zostali utajené.</p>	<p>particularly by protecting confidential information from unauthorized disclosure, provision, theft, loss or damage, and to use confidential information solely for the purpose related to the subject of Agreement, and to perform all actions necessary to keep confidential information in confidence and to maintain their secrecy.</p>
<p>3) Za dôverné informácie sa považujú akékoľvek dokumenty, údaje alebo informácie, v písomnej alebo ústnej forme, ktoré sa Partner dozvie alebo ktoré získa pri rokovaní o uzavretí Zmluvy alebo v súvislosti s plnením Zmluvy, vrátane obchodného tajomstva alebo informácií o AUPARKU, jeho fungovaní, prevádzke, skutočnostiach, ktoré sa odohrajú počas prítomnosti Partner v priestoroch OC Aupark, alebo iných informácií, ktoré samostatne alebo v súvislosti s inými by mohli akýmkoľvek spôsobom ohroziť alebo poškodiť práva a právom chránené záujmy AUPARKU. Za dôverné informácie je tiež považovaný kreatívny obsah reklamných akcií, marketingových plánov, časovania reklamných akcií, obchodná stratégia, ako aj obsah všetkých písomných a ústnych dohovorov uskutočnených počas rokovaní o uzatvorení tejto zmluvy, v priebehu jej trvania alebo na jej základe, hoci ich AUPARK neoznačil za dôverné.</p>	<p>3) Confidential information shall include any documents, data or information, in written or oral form, which Partner learns about or obtains during negotiations prior to Agreement conclusion or in relation to the Agreement performance, including trade secret or information about AUPARK, its functioning, operation, circumstances that take place in the presence of the Partner at the Aupark SC or other information which, by itself, or in combination with other information could threaten or harm rights and legally protected interests of AUPARK in any manner. Confidential information shall also include the creative content of advertising activities, marketing plans, advertising timing, business strategy, as well as the content of all written and oral agreements made during the negotiations about this Agreement, during the term of this Agreement or on the basis of this Agreement, even if AUPARK did not identify such information as confidential.</p>
<p>4) Za dôverné informácie sa nepovažujú informácie, ktoré sú v čase uzavretia Zmluvy verejne známe a prístupné alebo sa stali známymi a prístupnými po uzavretí tejto Zmluvy inak, ako porušením právnych predpisov alebo záväzkov Partnera. Ak vznikne pochybnosť o tom, či informácia je alebo nie je dôverná, platí, že ide o dôvernú informáciu, pokiaľ Partner nepreukáže opak.</p>	<p>4) Confidential information shall not include information which are now (when this Agreement is concluded) or in future become available to the public by other actions than by breach of laws or obligations of the Partner. If there is a doubt as to whether information is confidential or not, it shall be deemed that such information is confidential information unless the Partner proves otherwise.</p>
<p>5) Povinnosť mlčanlivosti sa neuplatní, ak bude Partner povinný poskytnúť, zverejniť alebo sprístupniť dôverné informácie na základe právnych predpisov alebo žiadosti súdu alebo orgánu verejnej moci v súlade s právnymi predpismi. V takom prípade je Partner povinný pred poskytnutím, zverejnením alebo sprístupnením dôverných informácií vopred informovať AUPARK.</p>	<p>5) Confidentiality obligation shall not apply if the Partner is required to provide, disclose, or otherwise make available confidential information under the law or by the order of court or other public authority in accordance with applicable laws. In such case, the Partner shall inform AUPARK prior to the provision or disclosure of, or making available confidential information.</p>
<p>6) Záväzok Partnera zachovávať mlčanlivosť podľa tejto Zmluvy trvá neobmedzený čas, a to bez ohľadu na trvanie tejto Zmluvy.</p>	<p>6) The Beneficiary has the obligation to preserve the confidentiality for unlimited period of time without regard to the term of this Agreement.</p>
<p>7) Ak Partner poskytne AUPARKU informácie, ktoré výslovne označí ako dôverné, AUPARK sa zaväzuje vo vzťahu k týmto informáciám dodržiavať rovnaké povinnosti podľa tejto Zmluvy, ktoré sa vzťahujú na Partnera vo vzťahu k dôverným informáciám</p>	<p>7) If the Partner provides AUPARK with any information that the Partner expressly identifies as confidential then AUPARK undertakes as regards such information to</p>

AUPARKU, a zároveň práva, ktoré sa týkajú mlčanlivosti a ktoré podľa tejto Zmluvy má AUPARK, sa aplikujú na Partnera.

### **Článok 6 Vyhlásenia Partnera**

- 1) Partner prehlasuje a garantuje, že počas celého trvania tejto Zmluvy bude voči AUPARKU priamo zodpovedať za dodržiavanie všetkých právnych predpisov na úseku boja proti korupcii zo strany svojich vlastných zamestnancov a zamestnancov svojich spolupracovníkov / subdodávateľov. V tejto súvislosti je povinný predovšetkým zabezpečiť, aby sa ani on ani jeho spolupracovníci / subdodávatelia alebo ich zamestnanci nedopustili priamo ani nepriamo korupčného skutku voči akejkoľvek súkromnej alebo verejne činnnej osobe či štátnemu zamestnancovi (ktorými môžu byť úradník, zamestnanec, poverenec alebo zástupca vlády alebo miestnej samosprávy, orgánov verejnej správy, medzinárodnej verejnej organizácie, mimovládnej organizácie, politickej strany alebo osoba konajúca vo verejnom záujme). „Korupčný skutok“ predstavuje konanie, ktoré možno stotožniť s vyžadovaním, schvaľovaním, ponúkaním, sľubovaním alebo poskytnutím finančnej alebo inej výhody (ktorou môže byť o.i. akákoľvek platba, pôžička, dar, bezplatné poskytnutie tovaru/služieb, alebo prevod hodnotného majetku) s cieľom ovplyvniť dotyčnú súkromnú alebo verejne činnú osobu alebo štátneho zamestnanca tak, aby ten konal neférovane alebo v rozpore s vlastnými profesionálnymi, zákonnými a/alebo zmluvnými povinnosťami a prípadne s cieľom, aby Partner neoprávneným alebo nečestným spôsobom získal nejaký nový alebo si udržal existujúci kontrakt.
- 2) Partner je zároveň povinný zabezpečiť, aby on ani jeho spolupracovníci / subdodávatelia ani ich zamestnanci priamo ani nepriamo nekorumpovali zástupcov AUPARKU s cieľom získať prednostné zaobchádzanie alebo akékoľvek výhody zo Zmluvy.
- 3) Partner výslovne vyhlasuje, že ani on ani žiadny jeho dcérsky a/alebo pridružený subjekt ani nikto z jeho riaditeľov, zástupcov, zamestnancov alebo iných osôb konajúcich v jeho mene a zaňho, resp. za jeho dcérske alebo pridružené subjekty, a ani jeho konečný skutočný vlastník:
  - a) sa žiadnym spôsobom nezúčastňoval ani nezúčastňuje na činnostiach, týkajúcich sa legalizácie príjmov

comply mutatis mutandis with the same obligations in this Agreement as apply to the Partner in respect of the confidential information of AUPARK and, at the same time, the same rights that the AUPARK has under this Agreement related to the confidentiality shall apply mutatis mutandis to the Partner.

### **Article 6 Representations and Warranties**

- 1) The Partner represents and warrants that it remains directly responsible towards the AUPARK throughout the duration of the Agreement for the compliance by its own employees and the employees of its collaborators / subcontractors with all legal provisions on the fight against corruption. In this respect, the Partner shall ensure that neither it nor its collaborators/subcontractors or their employees have not committed and shall not commit, either directly or indirectly, any act of corruption for the benefit of a private person/public person/civil servant (official, employee, assignee or representative of a Government or of a local government, administration, public international organization, para-governmental body, political party or person acting under a public service). "Act of corruption" means any act consisting of requesting, authorizing, offering, promising or giving a financial or other advantage (including any payment, loan, gift, free of charge goods / services or transfer of a valuable asset) in order to determine a private person/public person/public servant to carry out his/her duties unfairly or in breach of his/her professional, legal and/or contractual obligations and/or to obtain or maintain a contract for the Partner in an unjustified or dishonest manner.
- 2) Also, the Partner shall ensure that neither it nor its collaborators / subcontractors or their employees shall not corrupt, either directly or indirectly, the representatives of AUPARK, for the purpose to obtain a preferential treatment or any benefits under the Agreement.
- 3) The Partner hereby expressly declares that neither it, any subsidiary and / or affiliated entity, nor the directors, proxies, employees or any other person acting on behalf of and / or on its behalf and / or of its subsidiaries / affiliated entities, nor its ultimate beneficial owner:

<p>z trestnej činnosti a / alebo financovania terorizmu, resp. na sankcionovaných činnostiach podľa platných medzinárodných pravidiel,</p> <p>b) nebol a nie je vyhlásený za subjekt sankcionovaný podľa platných medzinárodných pravidiel,</p> <p>c) žiadnym spôsobom sa nezúčastňoval ani sa nezúčastňuje na aktivitách a/alebo transakciách, ktoré viedli alebo by mohli viesť (a) k porušeniu sankcií podľa platných medzinárodných pravidiel, (b) k priamej alebo nepriamej podpore činnosti subjektov zo sankčných zoznamov,</p> <p>d) nie je objektom a ani jeho činnosti nie sú predmetom vyšetrovania vedeného orgánmi, ktoré sa zaoberajú prevenciou a postihovaním legalizácie príjmov z trestnej činnosti a/alebo financovania terorizmu, ani nie je v tejto súvislosti stíhaný,</p> <p>e) pri vykonávaní svojich činností, (a) rešpektuje právny rámec zásady poznaj svojho zákazníka a boja proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti, a proti financovaniu terorizmu, a (b) aplikuje kroky, ktoré je potrebné podniknúť v zmysle zásady poznaj svojho klienta a zásady a programy archivovania dokumentov, slúžiace podpore boja proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti a/alebo financovaniu terorizmu.</p> <p>4) Partner vyhlasuje, že sa počas platnosti tejto Zmluvy (i) nebude podieľať na žiadnej činnosti, ktorá by bola v rozpore s právnymi predpismi na úseku prevencie a postihovania legalizácie príjmov z trestnej činnosti a/alebo financovania terorizmu, (ii) bude prijímať potrebné opatrenia, aby zabránil krokom, ktoré by viedli k porušeniu ustanovení vyššie uvedeného bodu 3.</p> <p>5) Partner vyhlasuje a pre budúcnosť sa zaväzuje, že odmenu poskytnutú podľa tejto Zmluvy nebude priamo ani nepriamo používať, prepožičiavať, prispievať ňou alebo ju vcelku či čiastočne dávať k dispozícii na financovanie alebo akékoľvek iné napomáhanie akejkoľvek činnosti alebo podnikania, do ktorého je zapojený subjekt alebo jednotliviec, vrátane všetkých subjektov vo vlastníctve alebo pod kontrolou kohokoľvek a) kto sa nachádza na ktoromkoľvek sankčnom zozname osôb alebo subjektov sankcionovaných podľa platných medzinárodných pravidiel alebo b) kto bol alebo je v zmysle príslušného práva stíhaný za trestný čin legalizácie príjmov z trestnej činnosti a/alebo financovania terorizmu.</p>	<p>a) is not and has not been involved in any way in activities regarding money laundering or terrorism financing, or sanctioned activities under international rules in force,</p> <p>b) is not and has not been declared as sanctioned entity according to the international rules in force,</p> <p>c) is not and has not been involved in any way in activities and / or transactions that resulted or could result in (a) sanctions violation, under the international rules in force, (b) direct or indirect support to the activity of any sanctioned entity,</p> <p>d) is not the subject of and its activities are not under investigations carried out by the authorities dealing with preventing and sanctioning money laundry and/or terrorism financing, neither raised in law courts,</p> <p>e) in carrying out its activities, (a) it respects the know-your-customer and anti-money laundry and terrorism financing legal framework, (b) applies know-your-customer measures and storage rules and programs to support anti-money laundry and terrorism financing.</p> <p>4) Throughout the validity of this Agreement, the Partner hereby declares that (i) it will not engage in any activity that contravenes to the legislation for the prevention and sanctioning of money laundry, as well as terrorism financing, (ii) it will provide the necessary measures to prevent the undertaking of any actions resulting in a violation of the provisions of point 3. above.</p> <p>5) The Partner declares that it does/will not, directly or indirectly, use, lend, contribute or make available, in whole or in part, the remuneration provided hereunder, in order to finance or facilitate in any way, any activity or business involving any entity or individual, including all entities owned or controlled by any person (a) identified on any list of persons or entities sanctioned under the international rules in force, or (b) who has/have been subject to money laundry offense and / or terrorism financing, under the applicable law.</p>
--	---

- |  |   |
|--|---|
| <p>6) Partner sa zaväzuje poskytnúť AUPARKU v primeranom čase všetky údaje a informácie, ktoré od neho AUPARK požaduje kvôli tomu, aby si splnil povinnosti, ktoré mu ukladajú právne predpisy na úseku prevencie a postihovania legalizácie príjmov z trestnej činnosti a opatrenia prevencie boja proti financovaniu terorizmu; na tento účel sa Partner zaväzuje najmä poskytnúť AUPARKU, najneskôr pri uzatvorení tejto Zmluvy, informácie, ktoré sa majú vyplniť v Prílohe k tejto Zmluve označenej ako „Poznaj svojho zákazníka/Povinná starostlivosť“.</p> <p>7) Bez vplyvu na práva AUPARKU, ktoré má zo Zmluvy (okrem iných, napríklad práva na náhradu škody), porušenie povinností a záruk daných v bodoch 3. až 6. tohto článku AUPARK oprávňuje na to, aby Zmluvu ukončil bez formálneho oznámenia a bezodkladne, bez akýchkoľvek ďalších predchádzajúcich formalít, jednoduchým jednostranným vyhlásením o odstúpení od Zmluvy, ktoré Partnerovi oznámi a ktoré nadobudne účinnosť bezodkladne a bez potreby súdneho rozhodnutia či akejkoľvek inej zákonnej formality v danej veci.</p> | <p>6) The Partner hereby undertakes to make available to the AUPARK, within a reasonable time, all the data and information requested for the purpose of the AUPARK fulfilling its obligations under the legislation on money laundry prevention and sanctioning, as well on measures to prevent and combat terrorism financing; for this purpose, the Partner undertakes mainly to make available to the AUPARK, at the latest at conclusion of this Agreement the information which is to be filled in the Appendix hereto named "Know Your Customer/Due Diligence."</p> <p>7) The breach of obligations and guarantees in the points 3. through 6. of this Article entitles the AUPARK, without prejudice to its rights under the Agreement (including, but not limited to the right to claim damages), to terminate the Agreement, without any formal notice, without delay and without any other prior formalities, by simple unilateral declaration of termination communicated to the Partner, without any notification of delay, grace period, court decision or any other legal formality.</p> |
|--|---|

**Článok 7  
Trvanie a skončenie Zmluvy**

- 1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú **12 mesiacov** odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.
- 2) K zániku tejto zmluvy dochádza uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá.
- 3) Túto Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou písomnou dohodou Zmluvných strán s účinnosťou ku dňu uvedenému v písomnej dohode, alebo odstúpením od tejto Zmluvy niektorou zo Zmluvných strán. Zánikom tejto Zmluvy zaniká aj akákoľvek samostatná dohoda uzavretá na jej základe, pokiaľ sa Zmluvné strany v konkrétnom prípade nedohodnú inak.
- 4) Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od tejto Zmluvy, ak to ustanovuje táto Zmluva alebo zákon. Odstúpenie musí byť vyhotovené v písomnej forme. Odstúpením od Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti Zmluvných strán, a to odo dňa účinnosti odstúpenia od Zmluvy. Odstúpenie od Zmluvy sa však nedotýka práv a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy do dňa účinnosti odstúpenia od Zmluvy, nároku na náhradu škody vzniknutej porušením Zmluvy, nároku na zmluvné pokuty dojednané v tejto Zmluve, voľby práva a

**Article 7  
Term and Termination**

- 1) This Agreement is concluded for the definite period of **twelve months** from the effective date hereof.
- 2) This Agreement terminates on expiry of the term for which it was concluded.
- 3) This Agreement may be terminated by mutual written agreement of the Parties effective upon the date specified in the written agreement, or by withdrawal from this Agreement by one of the Parties. By termination of this Agreement any separate agreement based on this Agreement shall also cease to exist, unless otherwise agreed by the Parties in a particular case.
- 4) The parties may withdraw this Agreement if it is stipulated by this Agreement or by law. Withdrawal shall be executed in written form. By withdrawal from the Agreement all rights and obligations of the Parties cease to exist as from the effective date of withdrawal. However, withdrawal from this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from this Agreement until the effective date of withdrawal, the right to compensation for damages caused by breach of the Agreement, the right to contractual penalties agreed in this Agreement, choice of law and settlement of

riešenia sporov medzi Zmluvnými stranami, ako ani iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle Zmluvných strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení Zmluvy.

- 5) Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy, ak druhá Zmluvná strana podstatne poruší alebo opakovane porušuje niektorú zo svojich povinností podľa tejto Zmluvy.
- 6) V prípade predčasného zániku tejto Zmluvy si Zmluvné strany nebudú vracat' plnenia, ktoré si navzájom riadne poskytli na základe tejto Zmluvy do dňa zániku Zmluvy. Ak však riadne poskytla plnenie iba jedna Zmluvná strana, je druhá Zmluvná strana povinná prijať plnenie alebo jeho alikvotnú časť vrátiť.

### **Článok 8 Oznámenia a komunikácia**

- 1) Obvyklým spôsobom pre vzájomné doručovanie písomnej komunikácie na základe alebo v súvislosti s touto Zmluvou je doručovanie prostredníctvom elektronickej pošty (e-mailu). Na tento účel Zmluvné strany určujú nasledovné kontaktné osoby a e-mailové adresy, ibaže niektorá Zmluvná strana písomne oznámi druhej Zmluvnej strane zmenu kontaktnej osoby alebo e-mailovej adresy:
  - a) **AUPARK:**  
Júlia Molnárová Kráľová  
[julia.kralova@nepirockcastle.com](mailto:julia.kralova@nepirockcastle.com)
  - b) **Partner:**  
Michal Vidan, [riaditel@divadlozilina.eu](mailto:riaditel@divadlozilina.eu)
- 2) Písomnosti týkajúce sa zmeny alebo zániku tejto Zmluvy však musia byť vyhotovené v listinnej podobe, podpísané oprávneným zástupcami Zmluvných strán a doručované poštou ako doporučená zásielka na adresu Zmluvných strán uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, prípadne elektronickej poštou v elektronickej rovnopise autorizovanom kvalifikovanými elektronickejmi podpismi oprávnených zástupcov Zmluvných strán podľa príslušných právnych predpisov.

### **Článok 9 Záverečné ustanovenia**

- 1) Táto Zmluva je uzavretá dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Partner sa zaväzuje bezodkladne písomne informovať AUPARK o zverejnení tejto Zmluvy spolu so zaslaním

disputes between Parties, or other provisions, which, according to the expressed will of the Parties or due to their nature, should survive termination of the Agreement.

- 5) Either party shall be entitled to withdraw from this Agreement should the other Party materially or repeatedly breach any of its obligations under this Agreement.
- 6) In the event of early termination of this Agreement, the Parties shall not return the performances mutually and duly provided to each other under this Agreement until the date of termination of this Agreement. However, if only one party has duly provided its performance, the other Party shall return the received performance or an aliquot part thereof.

### **Article 8 Notices and Communication**

- 1) It is agreed that an electronic mail (e-mail) shall be the normal means of communication for notices served pursuant to or in connection with the present Agreement. For this purpose, the Parties designate the following contact persons and e-mail addresses, unless either Party notifies the other Party in writing of a change in the contact person or e-mail address:
  - a) **AUPARK:**  
Júlia Molnárová Kráľová  
[julia.kralova@nepirockcastle.com](mailto:julia.kralova@nepirockcastle.com)
  - b) **Partner:**  
Michal Vidan [riaditel@divadlozilina.eu](mailto:riaditel@divadlozilina.eu)
- 2) However, notices concerning modification or termination of the present Agreement shall be made in paper form, signed by authorized representatives of the Parties and delivered by post as registered mail to the address of the Parties specified in the title of this Agreement, or by electronic mail in electronic form authorized by qualified electronic signatures of the authorized representatives of the parties under the relevant legislation.

### **Article 9 Final provisions**

- 1) This Agreement shall be deemed to have been concluded on the day it is signed by both Parties. This Agreement shall enter into force on the day following its publication in accordance with such special regulations. Partner undertakes to immediately inform AUPARK in writing of the publication of this Agreement together with the sending of a

<p>potvrdenia o zverejnení Zmluvy a internetovým odkazom na web, kde bola Zmluva zverejnená.</p>	<p>confirmation of the publication of the Agreement and Internet Web site link where the Agreement has been published.</p>
<p>2) Všetky práva a povinnosti Zmluvných strán vyplývajúce z tejto Zmluvy a v nej výslovne neupravené sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p>	<p>2) All rights and obligations of the Parties arising from this Agreement and not expressly regulated therein shall be governed by the relevant legislation of the Slovak Republic.</p>
<p>3) Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení Zmluvy (alebo jeho časť) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia), alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým tak, aby bol zachovaný účel sledovaný uzavretím Zmluvy a dotknutým ustanovením.</p>	<p>3) If any of the provisions of the Agreement (or any part thereof) proves to be invalid or ineffective, such invalidity or ineffectiveness shall not render invalid or ineffective the other provisions of the Agreement (or the remainder of the provision in question) or the Agreement itself. In such a case, both Parties undertake to replace such provision (part of it) with a new one without undue delay, to preserve the purpose pursued by the conclusion of the Agreement and the provision concerned.</p>
<p>4) Táto Zmluva obsahuje úplnú dohodu Zmluvných strán čo do predmetu a výšky plnení a nahrádza akékoľvek predošlé dohody medzi Zmluvnými stranami týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy.</p>	<p>4) This Agreement is the complete agreement of the Parties in terms of the subject matter and amount of performance and replaces any prior agreements between the Parties relating to the subject matter hereof.</p>
<p>5) Akékoľvek obchodné podmienky Partnera alebo podmienky, na ktoré Partner odkázal v priebehu rokovania o uzavretí Zmluvy sú výslovne vylúčené.</p>	<p>5) Application of any general terms and conditions of the Partner or any other terms which the Partner referred to within the negotiation of entering into this Agreement are hereby expressly excluded.</p>
<p>6) Akékoľvek zmeny či doplnenia tejto Zmluvy môžu byť urobené iba vo forme očíslovaných písomných dodatkov podpísaných Zmluvnými stranami.</p>	<p>6) Any changes or additions to this Agreement may only be made in the form of numbered written amendments signed by the Parties.</p>
<p>7) Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) vyhotoveniach v slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom AUPARK obdrží dve a Partner dve vyhotovenia. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením má prednosť slovenské znenie tejto Zmluvy.</p>	<p>7) This Agreement is made in four (4) copies in Slovak and English, whereby AUPARK receives two copies, and Partner receives two copies. In the event of a conflict between the Slovak and English versions, the Slovak version of this Agreement shall prevail.</p>
<p>8) Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu dôsledne prečítali a porozumeli jej obsahu a že Zmluvu uzatvárajú dobrovoľne, na znak čoho Zmluvu podpísali.</p>	<p>8) The Parties declare that they have carefully read this Agreement and understand its content, and are entering into this Agreement voluntarily, in witness whereof the Parties have caused this Agreement to be executed.</p>
<p><u>Prílohy:</u>  Príloha č. 1 Špecifikácia reklamných plôch AUPARKU  Príloha č. 2 Špecifikácia plnení Partnera  Príloha č. 3 Prevádzkový poriadok AUPARKU  Príloha č. 4 Formulár „Poznaj svojho zákazníka/Povinná starostlivosť“  Príloha č. 5 Oznámenie o spracúvaní osobných údajov</p>	<p><u>Annexes:</u>  Annex 1 Specification of AUPARK's advertising surfaces  Annex 2 Specification of Partner's Performances  Annex 3 Operating Rules of AUPARK  Annex 4 Form "Know your customer/Due</p>

	diligence” Annex 5 Notice concerning the Processing of Personal Data
<p><b>V Žiline / In Žilina dňa /on:.....</b></p> <p><b>Za AUPARK Žilina:</b></p> <p>.....</p> <p><b>Helena Samsonová</b>  <b>Center manager</b></p>	<p><b>V Žiline / In Žilina dňa /on:.....</b></p> <p><b>Za Mestské divadlo Žilina:</b></p> <p>.....</p> <p><b>Michal Vidan</b>  <b>Riaditeľ divadla / theater director</b></p>

## Špecifikácia reklamných plôch OC Aupark Žilina (A0 clip rámy)

5x A0 clip rám umiestnený v rámci OC Aupark Žilina

- doba prenájmu: 12 kalendárnych mesiacov
- suma za prenájom reklamných plôch: **500,- eur** / bez DPH za 12 kalendárnych mesiacov



## Ďalšie reklamné plochy a priestory v OC Aupark Žilina

Turniket C, A

- doba prenájmu jedného polepu: 2 týždne\* cena dohodou, termín a umiestnenie v závislosti od dostupných voľných kapacít AUPARKU

Vlajka

- doba prenájmu jedného vyvesenia: 2 týždne\* cena dohodou, termín a umiestnenie v závislosti od dostupných voľných kapacít AUPARKU

Eskalátor

- doba prenájmu jedného polepu: 2 týždne\* cena dohodou, termín a umiestnenie v závislosti od dostupných voľných kapacít AUPARKU

V prípade vhodného obsahu a záujmu Aupark Žilina prezdieľanie pozvánok a informácií o programe a aktivitách ŠKO Žilina na webovej stránke a sociálnych sieťach Auparku Žilina.

**Príloha č.2 / Annex N 2**

**Špecifikácia reklamných priestorov a ďalších plnení Partnera Mestské divadlo Žilina**

Uvedenie loga AUPARK v sekcii partneri na stránke: <https://www.divadlozilina.eu/partneri/>

Uvedenie loga partnera AUPARK na programových plagátoch na vstupe do divadla.

Uvedenie loga partnera AUPARK na diváckych vstupenkách.

Suma za reklamné priestory a ďalšie plnenia: **500 eur** / bez DPH za 12 kalendárnych mesiacov

### Príloha č. 3/ Annex no. 3 Prevádzkový poriadok SC/ The Rules of operation of SC

1. Zákaz vstupu zvierat do SC s výnimkou psov, ktorí sú na vodítku a majú košík (táto výnimka neplatí pre tzv. bojové plemená psov);	1. Entry of animals into the SC, dogs that are on the lead and have a muzzle exclusive, is prohibited (this exception does not apply to the so called fighting dog breeds);
2. Zákaz nosenia strelných zbraní v SC;	2. Carrying of guns in the SC is prohibited;
3. Zákaz vjazdu bicyklov a iných podobných dopravných prostriedkov do SC;	3. No admittance of bicycles and other similar means of transport into the SC;
4. Zákaz vstupu podomových obchodníkov do SC;	4. No admittance of packmen to the SC;
5. Zákaz vstupu bezdomovcom do SC;	5. No admittance of the homeless to the SC;
6. Zákaz vstupu pouličných predavačov do SC a zákaz umiestnenia ich stánkov, vrátane akýchkoľvek súvisiacich obchodných aktivít v celom areáli SC, vrátane exteriérov SC (zelených i spevnených plôch, komunikácií, parkovísk pri SC);	6. No admittance of peddlers to the SC and prohibition of setting up stands, including any related commercial activities in the whole of SC centre, exteriors of the SC inclusive (lawns and hardened surface, roads, parking places situated next to the SC);
7. Zákaz vstupu žobrákom do Predmetu nájmu či do areálu SC, vrátane exteriérov SC;	7. No admittance of beggars to the Sub-leased Premises or the SC site, SC exteriors inclusive;
8. Zákaz umiestňovania alebo rozdávanía letákov v celom areáli SC (vrátane exteriérov) bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa;	8. Prohibition of placement of and handing over leaflets in the whole of SC site (exteriors inclusive) unless the prior written approval from the Lessor is obtained;
9. Zákaz konzumácie alkoholu v areáli SC (vrátane exteriérov SC), s výnimkou konzumácie v rámci Prenajímateľom povoleného užívania pre nájomcov v SC;	9. Drinking of alcohol in the SC (exteriors inclusive), with the exception of the drinking at the Lessees within the usage approved by Lessor, is prohibited;
10. Zákaz demonštrácií v areáli SC;	10. Prohibition of organising of demonstrations in the SC;
11. Zákaz vyučovania riadenia motorových vozidiel na parkoviskách areálu SC;	11. Driving teaching activities on the SC site car parks is prohibited;
12. Zákaz jazdenia na skateboarde a kolieskových korčuliach v areáli SC i v exteriéroch SC;	12. Driving on skateboards and roller-skates in the SC site and SC exteriors is prohibited;
13. Zákaz poškodzovania rastlín a zelených plôch v areáli SC vrátane exteriérov SC;	13. Damaging of vegetation and lawns in the SC site, exteriors inclusive, is prohibited;
14. Zákaz odhadzovania odpadkov v celom areáli SC vrátane exteriérov SC;	14. Discarding of litter in the whole of SC site, exteriors inclusive, is prohibited;
15. Zákaz umývania vozidiel v areáli SC vrátane exteriérov SC;	15. Washing of cars in the SC site, exteriors inclusive, is prohibited;
	16. Prohibition of carrying out mechanical work

16.	Zákaz uskutočňovania mechanických prác v SC;	in the SC;
17.	Zákaz ponechania vozidiel na parkovisku v areáli SC počas noci bez povolenia Prenajímateľa;	17. Leaving cars on the car park of the SC site throughout the night, without a prior Lessor's permit, is prohibited;
18.	Zákaz predaja losov, charitatívnych lotérií a podobných artiklov v areáli SC vrátane exteriérov bez povolenia Prenajímateľa;	18. Prohibition of sales of lottery tickets, charity lotteries and similar articles in the SC site, exteriors inclusive, without a prior Lessor's permit;
19.	Zákaz umiestňovania rukou písaných odkazov na výklady a okná areáli SC;	19. Placement of hand-written messages on shopping windows and other windows in the SC site is prohibited;
20.	Zákaz umiestňovania reklamných plagátov do výkladov a okien v SC, s výnimkou plagátov umiestnených na vývesných tabuliach;	20. Placement of advertisement posters on shopping windows and other windows in the SC centre, posters placed on signboards exclusive, is prohibited;
21.	Zákaz hlasnej hudby v areáli SC vrátane exteriéru SC (okrem prípadov a podujatí schválených Prenajímateľom);	21. Prohibition of loud music in the SC site, exteriors inclusive (except of the events and activities approved by the Lessor)
22.	Zákaz politických plagátov či agitácie v areáli SC vrátane exteriérov SC bez povolenia Prenajímateľa;	22. Prohibition of political posters or agitation in the SC site, SC exteriors inclusive, without the prior Lessor's approval;
23.	Zákaz akýchkoľvek činností v celom areáli SC vrátane exteriérov SC, ktoré ohrozujú alebo by mohli ohroziť bezpečnosť SC a osoby;	23. Prohibition of any activities threatening or possibly leading to the security threat of the SC site or individuals;
24.	Zákaz nemorálneho, na verejnosti neakceptovateľného alebo nespoločenského správania sa v celom areáli SC;	24. Prohibition of the immoral, not accepted at the public or unsociable behaviour in the whole of the SC site;
25.	Zákaz manipulácie s akýmkoľvek bezpečnostným či protipožiarnym vybavením v areáli SC;	25. Manipulation with any security or fire equipment in the SC is prohibited;
26.	Osoba pristihnutá pri krádeži v areáli SC bude vykázaná z areálu SC;	26. Persons caught stealing in the SC will be cast out;
27.	Pokiaľ sa akákoľvek osoba dopustí priestupku v areáli SC, Prenajímateľ má právo zakázať jej vstup do areálu SC;	27. If any person commits an offence in the SC site, the Lessor has a right to ban their entry into the SC centre;
28.	Osvetlenie výloh obchodov bude rozsvietené do polnoci;	28. Shopping window illumination will be lit until the midnight;
29.	Povinnosť dodržiavať otváracie hodiny PO - NE 9.00 hod až 21.00 hod;	29. Obligation to keep to the opening hours: Monday – Sunday 9,00 am to 9,00 pm;
30.	Zásobovanie je povolené v časoch od 6.00 do 9.00 a od 21.00 do 24.00, pričom nájomcovia majú povinnosť používať	30. Supplying is permitted from 6,00 am to 9,00 am and from 9,00 pm to 12,00 pm, while the Lessees are obliged to use exclusively the trolleys with white rubber wheels (possibility of their lending in the SC);

<p>výlučne vozíky s bielymi gumami (možnosť ich zapožičania v SC);</p> <p>31. Zákaz umiestňovania reklamných tabúl, alebo stojanov na plagáty či stojanov akéhokoľvek druhu pred obchody a iné priestory v SC ako aj v exteriéroch SC;</p> <p>32. Prenajímateľ bude mať právo zakázať akémukoľvek nájomcovi akúkoľvek reklamu, ktorá podľa názoru Prenajímateľa smeruje k poškodeniu mena a povesti SC, alebo jeho príťažlivosti ako obchodného centra a na základe písomného oznámenia Prenajímateľa je nájomca povinný od takej reklamy upustiť, alebo ju ukončiť;</p> <p>33. Chodníky, vstupy, priestory, dvory, výťahy, vestibuly, schody, chodby, alebo haly nebudú žiadnym nájomcom blokované, alebo zaťažované. Tieto priestory budú nájomcami využívané iba pre vstup do a odchod z Predmetu podnájmu;</p> <p>34. Krídlová okná, presklené dvere, strešné okná a dvere, ktoré odrážajú či prepúšťajú svetlo a vzduch do chodieb, priechodov a ďalších miest v SC, nebudú žiadnym nájomcom zakrývané, alebo blokované a na okennej rímse, výkladoch a oknách nebudú umiestňovať žiadne fľaše, balíčky, alebo iné nežiadúce predmety;</p> <p>35. Žiadne vitríny alebo iné predmety nebudú umiestňované pred SC, alebo upevňované na SC zvonku, ani umiestňované do hál, chodieb či vestibul a bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa;</p> <p>36. Toalety, umývadla a ostatné sanitárne inštalácie nebudú používané pre akékoľvek iné účely, než pre tie ktoré sú určené, a nebudú sa do nich odhadzovať žiadne smeti, odpad, handry, kyseliny a iné látky;</p> <p>37. Zákaz postávania fajčiaceho personálu nájomcov pred obchodmi;</p> <p>38. Úroveň hlasitosti hudby hranej v obchodoch podlieha schváleniu Prenajímateľom.</p>	<p>31. Setting advertisement boards, poster stands or stands of any kind in front of the shops and other SC areas, exteriors inclusive, is prohibited;</p> <p>32. Lessor has the right to ban any Lessee's advertisement that in the Lessor's view leads to the SC goodwill and reputation damage, or its attraction as a shopping centre and on the basis of the written Lessor's announcement the Lessee is obliged to withdraw from or stop this kind of advertisement;</p> <p>33. Payments, entrances, places, yards, lifts, vestibules, stairs, corridors, or halls will not be blocked or obstructed by any Lessee. These areas will be used by Lessees only for the entry to and departure from the Sub-leased Premises;</p> <p>34. Sash windows, glass doors, roofwindows and doors that reflect or allow the light and air come into the corridors, passages and other areas in the SC, will not be covered or blocked by any Lessee and on the windows shells, shop windows and other windows will not be placed any bottles, packets or other subjects;</p> <p>35. No show-cases or other subjects could be placed in front of the SC, or fixed from the outside on the walls of the SC, situated in halls, corridors or vestibules without the prior written Lessor's approval;</p> <p>36. Toilets, basins and other sanitary installations will not be used for any other purpose than they are intended for, and no litter, waste, rags, acids and other materials will be discarded into them;</p> <p>37. Staff is not allowed to smoke in front of the shops;</p> <p>38. The level of volume of music played in the shops is the subject of Lessor's approval.</p>
---	--

## Oznámenie o spracúvaní osobných údajov

v kontexte uplatňovania zásady „poznaj svojho klienta/obchodného partnera“

V tomto oznámení uvádzame základné údaje o spracúvaní osobných údajov klientov/obchodných partnerov zo strany subjektov NEPI Rockcastle Group, ďalej tu uvádzaným pod pojmom „Prevádzkovateľ.“

### 1. Účely spracovania:

- v priebehu celého procesu výberu klientov / obchodných partnerov / dodávateľov, t.j. v procese vyjednávania, uzatvárania zmluvného vzťahu, ako aj v priebehu samotného obchodného vzťahu uplatňovať pravidlá identifikovania a vyhodnocovania týchto subjektov z pohľadu právnych požiadaviek vyplývajúcich zo zásady *poznaj svojho klienta* a tiež z hľadiska požiadaviek na poli predchádzania praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu;
- identifikovať konečného užívateľa výhod týchto subjektov a prijať primerané opatrenia na overenie jeho totožnosti;
- posúdiť účel a povahu obchodného vzťahu;
- obchodný vzťah nepretržite sledovať a overovať si tiež transakcie, ktoré sa v jeho priebehu uskutočnia na jeho základe;
- určiť a pravidelne prehodnocovať rizikový profil klientov / obchodných partnerov / dodávateľov;
- aktualizovať dokumenty, údaje a informácie o klientoch / obchodných partneroch / dodávateľoch;

## Information Notice concerning the Processing of Personal Data

in the context of the “*Know-your-Client/Business Partner process*”

This information notice details the coordinates of the processing of personal data of the clients/business partners of company by entities from NEPI Rockcastle Group, hereinafter referred to as “Controller.”

### 1. Purposes of processing:

- apply the rules for identification and assessment of clients/ business partners/ suppliers, from the perspective of the legal requirements in the fields of know-your-customer and prevention of money laundry and terrorism financing, throughout the process of selection, negotiation, conclusion of contractual relations, as well as during the business relationship;
- identify the ultimate beneficial owner and apply reasonable measures to verify his/her identity;
- assess purpose and nature of the business relationship;
- continuous monitoring of the business relationship, including verify transactions concluded throughout the respective relationship;
- set and periodically reassess the risk profile of clients/business partners/suppliers;
- update documents, data and information about clients/business partners/suppliers;

- v súlade so zákonnými požiadavkami nahlasovať podozrivé aj nepodozrivé transakcie;
- v súlade so zákonnými požiadavkami poskytovať údaje, informácie a dokumenty príslušným orgánom;
- vykonávať audity, vyšetrovania, riešiť sťažnosti a žaloby na súdoch.
- report suspicious and unsuspecting transactions, according to the law;
- provide data, information and documents to the competent authorities, according to the law;
- run audits, investigations, manage complaints and actions in law courts.

## 2. Typy osobných údajov, ktoré spracúvame:

- priezvisko a meno,
- trvalý pobyt / bydlisko,
- telefón, fax, e-mail,
- dátum a miesto narodenia, občianstvo,
- rodné číslo,
- daňové identifikačné číslo (DIČ),
- séria a číslo občianskeho preukazu / cestovného pasu,
- banka a IBAN,
- SWIFT alebo BIC kód,
- údaje týkajúce sa funkcie, pracoviska,
- prípadné verejné pôsobenie a funkcia v štátnej službe alebo verejnej správe,
- údaje o medzinárodných sankciách,
- údaje o konečnom užívateľovi výhod,
- členstvo v skupine podnikov,
- podiely / akcie v rôznych subjektoch / spoločnostiach, hodnota takýchto podielov/akcií,
- podpis.

## 3. Kategórie dotknutých osôb, ktorých osobné údaje sa spracúvajú:

- zákonní zástupcovia, správcovia, akcionári, oprávnené osoby, riaditelia, koneční užívatelia výhod (fyzické osoby) klientov / dodávateľov / obchodných partnerov spoločnosti NEPI Slovakia Management s.r.o.

## 3. Právny základ spracovávania:

- dodržiavanie zákonných povinností, ktoré Prevádzkovateľovi vyplývajú

## 2. Types of personal data we process:

- last name and first name,
- domicile address/residence,
- telephone, fax, email,
- date and place of birth, citizenship,
- National identification number (CNP),
- tax identification number (TIN),
- ID/passport series and number,
- bank and IBAN,
- SWIFT or BIC code,
- data regarding position, workplace,
- public exposure, if applicable, and public position held,
- data on international sanctions,
- data on the ultimate beneficial owner,
- membership to a group of undertakings,
- participations/ shares held in various entities/ companies, the quality held therein,
- Signature.

## 3. Categories of data subjects whose personal data are processed:

- legal representatives, administrators, shareholders, empowered persons, directors, ultimate beneficial owners (natural persons) of clients/ suppliers/ business partners of NEPI Slovakia Management s.r.o.

## 4. Grounds for processing:

- the legal obligations incumbent on the controller in the field of know-your-

zo zásady poznaj svojho klienta a požiadaviek na predchádzanie praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu.

customer, money laundry prevention and terrorism financing.

#### **5. Doba uchovávaní:**

- všetky dokumenty získané pri uplatnení opatrení v zmysle zásady poznaj svojho klienta sa budú uchovávať po dobu 5 (piatich) rokov od skončenia predmetného obchodného vzťahu,
- podporné dokumenty a doklady o transakciách sa budú uchovávať 5 (päť) rokov od skončenia obchodného vzťahu,
- obdobie archivácie sa môže predĺžiť na základe požiadavky príslušného orgánu, súvisiacej s potrebou zabrániť, resp. identifikovať alebo vyšetriť činnosti spojené s práním špinavých peňazí alebo financovaním terorizmu, avšak najviac o 5 (päť) rokov.

#### **6. Prístup tretích strán:**

V rámci spracovateľských operácií môžeme spracovávané údaje poskytnúť týmto tretím stranám:

- spoločnostiam NEPI Rockcastle Group - podrobnosti o skupine NEPI Rockcastle Group sú k dispozícii na adrese <https://nepirockcastle.com/portfolio/>
- zmluvným stranám, v súvislosti s prevodmi finančných prostriedkov, uskutočňovaním platieb a inými transakciami,
- zástupcom, dodávateľom služieb alebo tovarov, ktorí poskytujú Prevádzkovateľovi služby prevádzkového charakteru, ako sú kuriérske služby, telekomunikačné služby, IT, právne služby, služby spracovania, ukladania, archivácie údajov, marketingové a reklamné služby, služby podpory zákazníkov atď.,

#### **5. Storage period:**

- any evidence obtained by applying the know-your-customer measures will be kept for 5 (five) years since the termination of the business relationship,
- supporting documents and transactions evidence will be kept for 5 (five) years since the termination of the business relationship,
- the storage period could be extended for the purpose to prevent, identify or investigate money-laundry or terrorism financing activities, where the storage periods will be as indicated by the competent authorities, but will not exceed 5 (five) years.

#### **6. Access by third parties:**

In processing operations, the processed data may be disclosed to third parties as follows:

- companies in the NEPI Rockcastle Group - details about the NEPI Rockcastle Group are available at <https://nepirockcastle.com/portfolio/>
- contracting parties, in connection with the transfer of funds, making payments and other transactions,
- agents, service contractors or suppliers that provide operational services to the Controller, such as courier services, telecommunications, IT, legal services, data processing, storage, archiving, marketing and advertising, customer support services etc.,

- obchodným partnerom alebo investorom, nadobúdateľom (aktuálnym aj potenciálnym), ktorým poslúžia na uľahčenie realizácie transakcií s obchodnými aktívami (medzi ktorými môžu byť napr. zlúčenie, akvizícia alebo vyrovnanie dlhu alebo predaj tovaru), ktoré sa dotýkajú činností, prípadne aktív Prevádzkovateľa alebo spoločností z NEPI Rockcastle Group,
- profesionálnym poradcom, ako sú audítori, právnici, notári atď.,
- príslušným regulačným orgánom, miestnym alebo medzinárodným orgánom a agentúram činným v trestnom konaní, ktorým sme v zmysle požiadaviek nimi vydávaných alebo spravovaných zákonov, pravidiel, usmernení a predpisov povinní takéto údaje sprístupniť,
- všetkým ostatným osobám, ktorým sme oprávnení sprístupniť osobné údaje.
- business partners or investors, transferees (current or potential) to facilitate transactions in commercial assets (which may include any merger, acquisition or any debt or sale of goods) involving the activities and/or assets held by the Controller or the companies in the NEPI Rockcastle Group,
- professional counsellors, such as auditors, lawyers, notaries etc.,
- relevant regulatory authorities, local or international law enforcement authorities and/or agencies, for us to comply with any laws, rules, guidelines, regulations issued or administered by either of them,
- any other person to whom we have been authorised to disclose personal data.

## 7. Práva dotknutých osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov

7.1. Dotknuté osoby majú v súvislosti so spracúvaním osobných údajov nasledujúce práva:

- a) **Právo na prístup** - môžete požiadať o potvrdenie toho, či spracúvame alebo nespracúvame vaše osobné údaje, a ak áno, môžete k nim žiadať prístup, ako i určité relevantné informácie. Na vašu žiadosť vám tiež vydáme kópiu spracúvaných osobných údajov. Prípadné ďalšie kópie budú spoplatnené podľa skutočných nákladov, ktoré nám vzniknú.
- b) **Právo na opravu** - nepresné osobné údaje môžete žiadať opraviť a tiež doplniť neúplné údaje, napr. poskytnutím dodatočných informácií.

## 7. Rights of the data subjects with respect to the processing of personal data

7.1. Data subjects have following rights in respect to the processing of personal data:

- a) **The right of access** - the right to request confirmation that the personal data are processed or not by us, and if so, the data subject may request access to the data, as well as certain information about such data. Upon request in this respect, we will also issue a copy of the processed personal data. Request for additional copies will be charged based on the costs actually incurred.
- b) **Right to rectification** - the right to get the inaccurate personal data rectified, as well as to supplement incomplete data, including by providing additional information.

c) **Právo na vymazanie údajov („právo byť zabudnutý“)** – v situáciách, ktoré výslovne určuje zákon, nás môžete požiadať o vymazanie údajov. Vymazanie osobných údajov teda môžete žiadať, ak:

- údaje už nie sú potrebné na účel, na ktorý boli získané či inak spracúvané;
- odvoláte svoj súhlas, na základe ktorého spracúvanie prebehlo;
- namietate proti spracúvaniu na základe práva namietat’;
- spracovávanie vašich osobných údajov je protizákonné;
- údaje musia byť vymazané, aby sa vyhovelu zákonnej povinnosti, ktorú máme.

d) **Právo na obmedzenie spracovávaní** - v istých situáciách môžete na základe zákona žiadať obmedzenie spracúvania osobných údajov, a to ak:

- máte námietky voči presnosti vašich údajov, až dovtedy, kým sa neskontroluje presnosť daných údajov;
- spracovávanie je protizákonné a vy namietate proti vymazaniu údajov;
- potrebujete tieto údaje na to, aby ste preukázali, uplatnili alebo obhájili svoje práva na súde, pričom my už tieto údaje nepotrebujeme;
- ste boli proti spracúvaniu osobných údajov počas obdobia, kým my skontrolujeme, či náš oprávnený záujem má prednosť pred záujmom vašich práv a slobôd.

V takýchto situáciách nebudú s výnimkou uchovávaní údaje ďalej spracúvané.

e) **Právo namietat’ voči spracúvaniu osobných údajov** - kedykoľvek môžete vzniesť námietku, z dôvodov, ktoré sa týkajú vašej konkrétnej situácie, so spracúvaním (vrátane profilovania) na základe

c) **Right to delete data (“the right to be forgotten”)** - in situations expressly regulated by law, the right to obtain from us the deletion of the data. Thus, the deletion of personal data can be requested if:

- the data are no longer necessary for the purposes for which they were collected or processed;
- withdrawal of the consent based on which processing is carried out;
- the data subject opposes to the processing under the right of opposition;
- processing of personal data is illegal;
- the data must be deleted for the purpose of complying with a legal obligation incumbent on us.

d) **Right to restrict processing** - the right to request the restriction of processing of personal data in certain circumstances expressly regulated by the law, as follows:

- the accuracy of the data is contested, for the period when the accuracy of the concerned data is checked;
- the processing is unlawful, and the data subject opposes to the deletion of data;
- the data subject needs these data to establish, exercise or defend certain rights in court, and our company no longer needs such data;
- the data subject opposes to the processing of personal data for the period in which we check if our legitimate interests prevail over their interests, rights and freedoms.

In these circumstances, except for storage, the data will not be processed anymore.

e) **Right to object to the processing of personal data** - the right to object at any time, for reasons related to the particular situation of the data subject, to processing (including profiling) based on our legitimate interest or,

nášho oprávneného záujmu, alebo, ak sa to týka danej situácie, na základe toho, že vykonávame úlohu vo verejnom záujme, alebo takú, ktorá vyplýva z vykonávania povinností verejného úradu, a ktorou nás tento úrad poveril.

**f) Právo na prenosnosť údajov** - svoje údaje môžete dostať v štruktúrovanom, čitateľnom formáte, a môžete žiadať, aby boli posunuté ďalej inému prevádzkovateľovi. Toto právo sa týka iba osobných údajov poskytnutých priamo vami a iba vtedy, ak je spracúvanie osobných údajov realizované automaticky a je právne založené na výkone zmluvy alebo súhlase danej osoby.

**g) Právo podať sťažnosť** - právo podať sťažnosť v súvislosti s metódami spracovania osobných údajov. Sťažnosť sa podáva na Úrad na ochranu osobných údajov (ďalej len „Úrad“) - podrobnosti na [www.dataprotection.gov.sk](http://www.dataprotection.gov.sk)).

**h) Právo na odvolanie súhlasu** - kedykoľvek môžete odvolať svoj súhlas so spracúvaním osobných údajov v tých prípadoch, kedy je spracovávanie založené na takomto súhlase. Odvolanie súhlasu sa vzťahuje len na budúcnosť, akékoľvek predchádzajúce spracúvanie pred odvolaním súhlasu zostáva platné.

**i) Dodatočné práva súvisiace s automatizovanými rozhodnutiami pri dodávke služieb** - ak vykonávame automatizované rozhodovanie týkajúce sa osobných údajoch a tieto rozhodnutia na vás majú významný dopad, môžete (a) si vyžiadať ľudský zásah v danej situácii, (b) vyjadriť svoj postoj k takémuto spracúvaniu, (c) získať vysvetlenie vykonaného rozhodnutia a (d) protestovať proti takémuto rozhodnutiu.

where appropriate, on the exercise by our company of a task which is in the public interest or results from the exercise of a public authority with which we would have been vested.

**f) Right to data portability** - the right to receive the personal data provided in a structured, automated readable format, and the right to request that the data be passed to another controller. This right applies only to personal data provided directly by the data subject to the controller, and only if the processing of personal data is done by automated means and is legally based on either the execution of a contract or the consent of that person.

**g) The right to lodge a complaint** - the right to lodge a complaint in relation to the methods of personal data processing. The complaint will be lodged with the Office for Personal Data Protection ("Office") - details at [www.dataprotection.gov.sk](http://www.dataprotection.gov.sk)).

**h) Right of withdrawal of consent** - the right to withdraw, at any time, the consent to the processing of personal data in cases where processing is based on consent. Withdrawal of the consent will only have effect for the future, and processing prior to the withdrawal remains valid.

**i) Additional rights related to automated decisions** used in the delivery of services - if automated decisions are made about personal data and these decisions significantly affect the data subject, the data subject can (a) obtain human intervention with respect to said processing, (b) express their point of views on such processing, (c) obtain explanations regarding the decision made and (d) contest such decision.

7.2. Tieto práva (okrem práva kontaktovať Úrad, ktoré môžete využiť za podmienok stanovených daným úradom - v tomto smere vid' oficiálna webstránka [www.dataprotection.gov.sk](http://www.dataprotection.gov.sk)) môžete využiť jednotlivo alebo spoločne odoslaním listu/správy nasledujúcim spôsobom:

- poštou na adresu: **NEPI Slovakia Management s.r.o.**, Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina;
- e-mailom na e-mailovú adresu: [osobnyudaj@nepirockcastle.com](mailto:osobnyudaj@nepirockcastle.com).

7.3. Navyše bola stanovená Zodpovedná osoba ("ZO") na úrovni Skupiny, ktorú môžete kontaktovať v prípade akýchkoľvek otázok ohľadom ochrany osobných údajov a uplatňovania práv na ich ochranu. ZO môžete kontaktovať prostredníctvom písomnej správy s podpisom a dátumom na adresách uvedených nižšie:

- **NEPI Rockcastle**, Data Protection Officer, Floreasca Business Park, budova A, 5. poschodie, 169A Calea Floreasca, Bukurešť, Obvod 1, 014459, Rumunsko,
- e-mail: [data.protection@nepirockcastle.com](mailto:data.protection@nepirockcastle.com)

## 8. Zber údajov a informácií pomocou formulárov poskytnutých Prevádzkovateľom:

- v procese iniciácie obchodného vzťahu a potom aj v jeho priebehu Prevádzkovateľ zhromažďuje osobné údaje za tým účelom, aby učinil zadost' zákonným povinnostiam vyplývajúcim zo zásady poznaj svojho klienta a povinnostiam na úseku predchádzania praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu;
- ak nám úplne alebo čiastočne odmietnete poskytnúť požadované údaje, môže to spôsobiť to, že Prevádzkovateľovi bude zabránené dodržať vyššie uvedené zákonné povinnosti a následne začať alebo pokračovať v obchodnom vzťahu s

7.2. These rights (except the right to contact the Office, which can be exercised under the conditions established by this authority - in this regard you can see the official website [www.dataprotection.gov.sk](http://www.dataprotection.gov.sk)) may be exercised, anytime, either individually or by aggregation, sending a letter/message in the following ways:

- by post, at: **NEPI Slovakia Management s.r.o.**, Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina;
- by email, at the email address: [osobnyudaj@nepirockcastle.com](mailto:osobnyudaj@nepirockcastle.com).

7.3. In addition, a Data Protection Officer ("DPO") has been appointed at the Group level, who can be contacted if there are any concerns about the protection of personal data and the exercise of data protection rights. The Data Protection Officer can be contacted by means of a written, signed and dated request, using the contact details above:

- **NEPI Rockcastle**, Data Protection Officer, Floreasca Business Park, building A, 5th floor, 169A Calea Floreasca, Bucuresti, Sector 1, cod 014459, Romania,
- e-mail: [data.protection@nepirockcastle.com](mailto:data.protection@nepirockcastle.com)

## 8. Collection of data and information using forms provided by the Controller:

- in the process of initiation and throughout the business relationship, the Controller collects personal data for the purpose to fulfil its legal obligations in the area of know-your-customer, prevention and fighting money-laundering and terrorism financing;
- in case you refuse to provide us totally or partially the requested data, the Controller could be impeded to fulfill above mentioned obligations and, consequently, to start or to continue the business relationship with you or the legal entity you represent.

vami alebo s právnickou osobou, ktorú zastupujete.

**9. Hlavné povinnosti pri spracovávaní osobných údajov, ktoré pre nás ako spravodajský subjekt vyplývajú zo zákona s ohľadom na povinnosť predchádzať praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu:**

- uplatniť opatrenia vyplývajúce zo zásady *poznaj svojho klienta / poznaj svojho partnera* ešte pred začatím obchodného vzťahu a potom ich uplatňovať pravidelne počas celej existencie obchodného vzťahu, kde cieľom týchto opatrení je (i) zhromažďovať údaje a informácie o situácii a totožnosti klientov, o zdrojoch ich financovania a o ich končnom užívateľovi výhod, (ii) zdokumentovať a archivovať všetky vykonané kontroly, (iii) zaradiť klientov / partnerov podľa rizika do jednotlivých rizikových kategórií;
- podávať osobitnej jednotke úradu finančnej polície (ďalej len „Finančná spravodajská jednotka“) hlásenia o podozrivých transakciách; v praxi sa jedná o transakcie, kde vieme, máme podozrenie alebo máme dôvody domnievať sa, že (i) príslušný tovar pochádza z trestnej činnosti alebo súvisí s financovaním terorizmu, alebo (ii) ten (osoba/zástupca), kto je v nich zaangažovaný predstiera svoju totožnosť, alebo že (iii) informácie, ktoré máme by sa dali použiť na presadenie zákonných ustanovení alebo v nejakej inej situácii, alebo že v spojení s inými skutočnosťami, ako sú anomálie v profile klienta, vytvárajú pochybnosti o povahe, ekonomickom účele, a tiež keď existujú náznaky, že údaje, ktoré máme o klientovi alebo o konečnom užívateľovi výhod nezodpovedajú realite alebo nie sú aktualizované a klient ich odmieta aktualizovať

**9. The main obligations incurred to us as reporting entity, according to the law, when we process personal data for the purpose to prevent money laundry and terrorism financing:**

- to apply know-your-customer/know-your-partner measures, by the initiation of the business relationship, as well periodically throughout the business relationship, for the purpose (i) to collect data and information regarding the situation and indentity of customers, source of funds, ultimate beneficiary owner, (ii) to document and to store all perfomed checks, (iii) to classify clients/partners by risk categories;
- to deliver suspicious transactions reports to the the special unit of the financial police office (“Financial intelligence unit”), meaning those transactions we know, suspect or have reasonable reasons to suspect that (i) the involved goods come from crimes or relate to terrorism financing; or (ii) the person/the proxy is not who she/he pretends to be; or (iii) information we have could be used to enforce legal provisions, or in any other situation or with regard to other items triggering suspicions on the nature, economic purpose, such as client profile anomalies, as well as when there are indicia that that the data we hold about the client or the ultimate beneficial owner are not real or updated and the client refuses to update them or provides unplausible explanations thereto;

alebo k situácii podáva nepravdepodobné vysvetlenia;

- dodávať Finančnej spravodajskej jednotke hlásenia o transakciách, ktoré vzbudzujú podozrenie, ako sú hotovostné transakcie v EUR alebo inej mene v ekvivalentnej hodnote nad 10 000 EUR;
  - obchodný vzťah nepretržite monitorovať a overovať si transakcie po celú dobu jeho existencie.
- to deliver reports to the Financial intelligence unit regarding transactions that do not present suspicious triggers, such as cash transactions, in EUR or other currency, amounting up to the equivalent of EUR 10.000,
  - to ensure continuous monitoring of the business relationship, including verifying transactions during the respective business relationship.

**10. V prípade, že osoba konajúca za Poskytovateľa, ktorá sa oboznámila s týmto Oznámením o spracúvaní osobných údajov nie je zároveň dotknutou osobou uvedenou v tomto Oznámení alebo nie je jedinou dotknutou osobou, svojim podpisom potvrdzuje, že oboznámi všetky dotknuté osoby s celým obsahom tohto Oznámenia o spracúvaní osobných údajov.**

**10. In case the person acting on behalf of Provider which was acquainted with this Information Notice concerning the Processing of Personal Data, is not the Data Subject listed in this Information Notice or it is not the only Data Subject, it confirms by its signature that it will notify the whole contents of this Information Notice concerning the Processing of Personal Data to all Data Subjects.**

V/In ..... dňa/date .....

.....  
Poskytovateľ/Provider